

Il. 3.139-170, testo di Monro – Allen 1920; trad. G. Cerri

<p>ὥς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἴμερον ἔμβαλε θυμῷ 140 ἀνδρὸς τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκῆων: αὐτίκα δ' ἀργεννήσι καλυψαμένη ὀθόνησιν ὄρματ' ἐκ θαλάμοιο τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα οὐκ οἶη, ἅμα τῆ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ ἔποντο, Αἴθρη Πιπθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις 145 αἶψα δ' ἔπειθ' ἴκανον ὄθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. οἱ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἴκετάονά τ' ὄζον Ἄρηος Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω ἦατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσι, 150 γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ ἔσθλοί, τεττίγεσσιν ἐοικότες οἳ τε καθ' ὕλην δενδρέω ἐφεζόμενοι ὅπα λειριόεσσαν ἰεῖσι: τοῖοι ἄρα Τρώων ἠγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.</p>	<p>Così dicendo la dea le ispirava nel cuore desiderio struggente del marito di prima, della sua città, dei suoi genitori; subito, copertasi con un velo di bianchezza splendente, si lanciò fuori della stanza, versando una tenera lacrima, non da sola, ma con lei anche due ancelle venivano, Etra, figlia di Pietteo, e Climene, dai grandi occhi in fretta giunsero poi dove erano le porte Scee. In gruppo con Priamo e Pantoo e Timete, e Lampo e Clitio e Ichetaone, germoglio di Ares, Ucalegonte e Antenore, entrambi pieni di senno, sedevano alle porte Scee gli anziani del popolo, per vecchiaia esenti da guerra, ma parlatori valenti, simili alle cicale, che nella selva, ferme sull'albero mandano fuori la voce armoniosa: proprio così sulla torre sedevano i capi troiani.</p>
--	---

ἔμβαλε < ἐμβάλλω, epico, privo di aumento, con assimilazione di μ - ἄστεος < ἄστυ, epico con assenza di metatesi quantit. - τοκῆων < τοκεύς; frequenti in epica le forme τοκῆες, τοκῆας, τοκῆων, più raro τοκεών: cfr. anche Alc. 62.13 (e 6a.14 τόκηας), Sapph. fr. 16.10 - ἀργεννήσι < ἀργεννός, con desin. ionico-epica, ma ἀργεννός è forma eolica per ἀργός, quasi sempre in riferimento a pecore ἀργεννῆς οἴεσσι - ὄρματo < ὄρμάω, impf. poet. - τέρεν < τέριν agg. poet., quasi sempre femm. - ὄζος, cfr. eol. ὕσδος in Sapph. 93: 'virgulto, ramoscello' qu. 'rampollo, discendente' - λειριόεις cf. λείριον, "giglio" in Hom. in senso metaf.: χροά λειριόεντα, Il.13.830; cf. Hes.Th.41 per la voce delle Muse.

<p>οἱ δ' ὥς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν, [155] ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον: 'οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς τοῖηδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν: αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἔοικεν: ἀλλὰ καὶ ὥς τοίη περ ἐοῦσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω, [160] μηδ' ἡμῖν τεκέεσσι τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο. ὥς ἄρ' ἔφην, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῆ: δεῦρο πάροιθ' ἔλθοῦσα φίλον τέκος ἴζευσέ με, ἴοι, ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηοῦς τε φίλους τε: οὐ τί μοι αἰτίη ἔσσι, θεοὶ νύ μοι αἰτιοὶ εἰσιν [165] οἳ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολύδακρον Ἀχαιῶν: ὥς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον ἐξονομήνης ὅς τις ὄδ' ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠύς τε μέγας τε. ἦτοι μὲν κεφαλῆ καὶ μείζονες ἄλλοι ἔασι, καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πῶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν, [170] οὐδ' οὕτω γεραρόν βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε.</p>	<p>Come dunque videro Elena che saliva sulla torre, l'uno all'altro diceva sommesso parole che volano : «non è certo motivo di biasimo, se per tale donna a lungo Troiani ed Achei dalle solide gambiere sopportano dolori: maledettamente somiglia d'aspetto alle dee immortali; ma tuttavia, pur così bella, sulle navi ritorni , che a noi e ai nostri figli non resti sventura in futuro!». Così dicevano, ma Priamo, a voce alta, chiamò Elena: «vieni qui, figlia mia, siediti accanto a me, per dare uno sguardo al tuo sposo di prima e ai parenti e agli amici - per me nessuna colpa tu hai, la colpa ce l'hanno gli dei che m'hanno attizzato la guerra sciagurata degli Achei - ed anche per dirmi il nome di quell'uomo poderoso, chi è mai quell'acheo, laggiù, forte e d'alta statura. Certo anche altri ci sono più alti di tutta la testa ma mai ne ho visto uno bello a tal punto e tanto maestoso; sembra davvero un uomo regale.</p>
--	--

τεκέεσσι < τέκος dat. eolico - ἴζευσέ < ἴζω [cfr. ἔζομαι] pres. imp. m.-pass. epico - **ἔσσι** < εἰμί, forma dorica e eolica - **ἐξονομήνης** < ἐξονομαίνω, cong. aor. ionico - **ἠύς** epico, cfr. εὖς "nobile, forte" - **ἔασι** < εἰμί, ind. pr. epico - **γεραρόν** < γεραρός [γέρας] "degno di doni, di rispetto", "venerabile"